

МЕСТО И РОЛЬ СЛОВ — ФИЛЛЕРОВ В ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

THE PLACE AND ROLE OF NON — WORD FILLERS IN MASTERING A FOREIGN LANGUAGE

**N. Chernova
T. Labaeva**

Summary. The purpose of our article is to share our own experience in teaching student's oral speech in a foreign language. In a number of our previous publications we have already considered the problem of teaching a foreign language to students of non-language universities. Our experience confirms that the reason for the lack of motivation in learning a foreign language is emerging (paradoxically!) already at the school stage of learning a foreign language.

Methods: teaching a foreign language using gestures and parasitic words.

When we speak, especially spontaneous speech, we usually need pauses to find the right words, to think through what we want to say. Such pauses are often filled with people words-parasites (filler words).

*Words-fillers-*this is a common phenomenon that is common to all languages.

Conclusions: we try to use this trend as a "plus" in mastering a foreign language.

Results: an important point in the mastery of speech communication is the ability to apply in practice (i.e. in oral speech) the grammatical and lexical structures of the studied language.

Keywords: the problem of teaching foreign language to students of non-language universities; words-parasites; vocabulary; patterns in speech; grammatical and lexical structures of the studied language; speech communication;

Чернова Нина Михайловна

*Преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия
NinaChernova090359@yandex.ru*

Лабаева Татьяна Александровна

*Старший преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия
tatalabaeva@yandex.ru*

Аннотация. Цель нашей статьи — поделиться собственным опытом в обучении студентов устной речи на иностранном языке. В ряде наших предыдущих публикаций мы уже рассматривали проблему обучения иностранному языку студентов не языковых вузов. Наш опыт работы подтверждает, что причина отсутствия мотивации в изучении иностранного языка зарождается (как это ни парадоксально!) уже на школьном этапе обучения иностранному языку.

Методы: обучение иностранному языку с помощью жестикуляций и слов-паразитов.

Когда мы говорим, особенно это касается спонтанной речи, нам обычно нужны паузы для того, чтобы подобрать подходящие слова, продумать то, что мы хотим сказать. Такие паузы люди часто заполняют словами-паразитами (filler words).

Слова-филлеры — это обычное явление, которое свойственно всем языкам.

Выводы: эту тенденцию мы стараемся использовать как «плюс» в овладении иностранным языком.

Результаты: важный пункт в овладении речевой коммуникацией — умение применять на практике (т.е. в устной речи) грамматические и лексические структуры изучаемого языка.

Ключевые слова: проблема обучения иностранному языку студентов не языковых вузов; слова-паразиты; лексический запас; шаблоны в речи; грамматические и лексические структуры изучаемого языка; речевая коммуникация.

Цель и методы исследования

Цель нашей статьи — поделиться собственным педагогическим опытом обучения студентов не языкового вуза речевой коммуникации на английском языке.

В ряде наших предыдущих публикаций мы уже рассматривали проблему обучения иностранному

языку студентов не языковых вузов. Наш опыт работы подтверждает, что причина отсутствия мотивации в изучении иностранного языка зарождается (как это ни парадоксально!) уже на школьном этапе обучения иностранному языку. [4]

К моменту обучения иностранному языку у школьников, как правило, сформировались навыки употребления родного языка, и именно они оказывают большое

влияние на становление новых языковых умений. Происходит так называемый перенос навыков. Такой перенос может быть, как положительным, когда языковые явления похожи между собой, так и отрицательным, если языковые явления различаются. [1,2]

Изучение иностранного можно охарактеризовать некоторыми отличиями от изучения своего родного языка. Когда ребенок начинает изучать свой родной язык у него нет готовых языковых схем, так же нет и возможности соотнесения языковых явлений и языковой системы. Языковые эталоны формируются в сознании ребенка по мере изучения родного языка. [3]

Результаты и их обсуждение

При изучении иностранного языка студенту приходится постоянно «блокировать» уже имеющиеся у него представления о системах и нормах известного ему языка. Именно поэтому при овладении иностранным языком студенты по привычке применяют известные им синтаксические структуры, поэтому их устная речь наполнена жестикующей, характерной для их родного языка. [4]

Когда мы говорим, особенно это касается спонтанной речи, нам обычно нужны паузы для того, чтобы подобрать подходящие слова, продумать то, что мы хотим сказать. Такие паузы люди часто заполняют словами-паразитами (filler words).

Слова-филлеры — это обычное явление, которое свойственно всем языкам.

К сожалению, у многих современных студентов эти слова просто заменяют лексический запас как родного языка, так и сплошные междометия на иностранном языке; и, конечно, мычание и эканье.

Приведём пример обычных, повседневных предложений из речи наших студентов. «Слушай, это самое, давай сходим в столовку, что ли.»; «Я, э-э-э, того самого, опоздал...»; «Короче, пары не будет, замена там (в расписании).» Ответ на эту фразу: «Реально?». (Слова-филлеры выделены курсивом.)

Эту тенденцию мы стараемся использовать как «плюс» в овладении иностранным языком.

Так, уже на протяжении нескольких лет, предлагаем студентам записывать в отдельный блокнот слова-паразиты, которыми они пользуются в повседневной речи на русском языке. Затем находим эквиваленты этих слов на английском языке. [5]

Когда студенты составляют монологические или диалогические высказывания по-английски, во время ролевых игр, мы просим вставлять уже английские слова-паразиты, чтобы их речь звучала более естественно. Ведь как бы не боролись лингвисты за чистоту языка без слов-паразитов, всё равно мы будем употреблять «ну», «как бы», «короче», «это самое», «кстати», «слушай сюда», «да ладно», «реально», «факт» и прочие фразочки, которыми так удобно заполнить пустоту, пока подбирается что-то более умное. Кроме того, мы сами не замечаем, как много используем шаблонов в своей речи: «будьте добры», «скажите, пожалуйста», «всё в порядке», «спокойной ночи» и т.д.

Приведём лишь краткий фрагмент англо-русского глоссария из слов-филлеров студентов нашего учебного заведения:

- ◆ well и anyway — рекордсмены по частоте употребления в речи слова; их русский аналог — «ну» и «во всяком случае»;
- ◆ in short — короче;
- ◆ what's more — кроме того;
- ◆ look here — слушайте;
- ◆ by the way — кстати;
- ◆ and so on/ and so forth — и так далее;
- ◆ Really? — слово, о котором разбиваются даже самые убедительные аргументы и русский аналог гораздо богаче будет: «чё, правда, что ли? Да ладно!»
- ◆ yes, sure — да, конечно;
- ◆ very well — очень хорошо;
- ◆ no doubt — несомненно;
- ◆ so as to/so that — так чтобы;
- ◆ either way — так или иначе;
- ◆ as a rule — обычно;
- ◆ all the same — без разницы;
- ◆ on the one hand — с одной стороны;
- ◆ such as — такие как; и так далее.

Самые распространённые слова — паразиты это: «um», «ah», «like», «you know», «I mean», «OK», «so», «actually», «in fact», «I don't know», «well» и наши студенты их используют время от времени.

Однако слова-паразиты сильно портят речь при слишком частом их использовании; без них речь более плавная — об этом мы постоянно напоминаем своим учащимся; хотя для изучающих иностранный язык (английский в том числе), использование слов-филлеров актуально из-за того, что студенты не владеют иностранным языком на уровне своего родного. Поэтому им необходимо время, чтобы подобрать нужное слово или речевой оборот, а пауза заполняется словом или звуком-паразитом.

Вывод

Важный пункт в овладении речевой коммуникацией — умение применять на практике (т.е. в устной речи) грамматические и лексические структуры изучаемого языка, и для этого мы выполняем следующие, известные всем лингвистам, правила:

- ◆ говорим о сложных вещах простыми словами;
- ◆ контролируем свою речь; почувствовав, что часто используется какое-либо слово, пробуем найти ему синоним;
- ◆ наблюдаем за речью других; в том числе — телеведущих;

ЛИТЕРАТУРА

1. Алхазишвили А. А. Основы овладения устной иностранной речью. — М., 1988.
2. Ганиева Р. Р. Роль лексики для овладения иностранным языком // Молодой ученый. — 2016. — № 10.2. — С. 8–10. — URL <https://moluch.ru/archive/114/29806/>
3. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. — М., 1985.
4. Чернова Н. М., Кострова В. В., Лабаева Т. А. «Психологические аспекты общения на иностранном языке»; (г. Казань, Общество Науки и Творчества «SCIENCE TIME», напечатано в Международном журнале, выпуск № 12, с. 641–648; 2014).
5. Чернова Н. М., Лабаева Т. А., «Самостоятельная познавательная деятельность студентов в изучении иностранного языка»; (г. Казань, Общество Науки и Творчества «SCIENCE TIME», напечатано в Международном журнале, выпуск № 6, 2017;).

© Чернова Нина Михайловна (NinaChernova090359@yandex.ru), Лабаева Татьяна Александровна (tatalabaeva@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Нижний Новгород